K. 410. San Sung stela, 947 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00410

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00410.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 ꝰ 944 śakaꝰ caturdaśī ket· bhadrapa〈2〉da Ādityavāra nu vraḥ pāda kaṁmrateṅ(·) kaṁtva〈3〉n· Añ· śrīsūryyavarmmadeva pandval· vraḥ ni〈4〉yama ru samācāra ta tap ra pī bhūvana phoṅ·〈5〉 dval· pī thve toya◦ nā sthāna tapasvi pho〈6〉ṅ· nu vraḥ paṁnvas· bhikṣu mahāyāna stha〈7〉vira◦ nau ru ta pvas· vyat· pi nu thv(ā)y· tapaḥ ta〈8〉 vraḥ pāda kaṁmrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī〈9〉sūryyavarmmadeva◦ nau ruva qnak ta cval· sāṁ〈10〉 pi tamaḥ tapovanāvāsa noḥ pi thve〈11〉 kaṅ·vala pi vvaṁ Aṁpā¡ṇ!〈n〉· pi tapasvi yogi〈12〉 phoṅ· svat· mantra pi nu thvāy· tapaḥ ta〈13〉 vraḥ pāda kaṁmrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrisū〈14〉ryyavarmmadeva ti pre cāp pi nāṁ cuñ· ta〈15〉 sabhā stap· vyavahāra nirṇṇaya toya〈16〉 Uttamasāha ○ gi n(u) ta nā(ṁ) samācāra neḥ〈17〉 mok· vraḥ [2×] (srethi) ◉ ✤〈18〉 947 śaka ○ [2×] roc māgha nu mā〈19〉n· vraḥ niya[ma][4×] nu tapa〈20〉svi phoṅ· vvaṁ [4×] kaṁluṅ· E(kā)〈21〉śiti kralā [ca. 10+]〈22〉 Añcana vvaṁ Ā(c·) [ca. 8+]〈23〉 krapi jrvak· vave man· Adā svā [ca. 4+]〈24〉 Āc ti cval· ta sthāna ta ro[ḥh] [ca. 4+]〈25〉 [1×] paṇdita roḥha no[ḥh·] [ca. 5+]〈26〉 [2+]7 śaka ○ ta gi [ca. 6+]〈27〉 [ca. 4+] [vṛha]spativāra [ca. 6+]〈28〉 [ca. 4+] l· ta mra [ca. 7+]〈29〉 [ca. 4+] cuñ· [ca. 7+]

Apparatus

〈4〉 pī ◇ *pi* GC.

〈5〉 pī ◇ *pi* GC.

〈11〉 Aṁpā¡ṇ!〈n〉· ◇ *Aṁpān·* GC.

〈13〉 śri ◇ *śrī* GC.

Translation into French

〈1–7〉 944 *śaka*, à la quatorzième 〈*tithī*〉 de la quinzaine claire (du mois) de Bhadrapada, un dimanche[1], c'est alors que Sa Majesté par succession matrilinéaire Śrī Sūryavarmadeva a émis une injonction royale concernant la conduite convenable (*ta tap ra*) à l'intention (*pī*) de tous les récipiendaires, afin qu'ils agissent conformément au lieu de résidence des *tapasvi* et des religieux 〈qui sont〉 *bhikṣu* dans 〈la secte〉 Mahāyāna ou Sthaviravāda ;

〈7–9〉 Concernant ceux qui ont véritablement pris les ordres d'offrir leur *tapas* à Sa Majesté par succession matrilinéaire Śrī Sūryavarman ;

〈9–16〉 Quant aux personnes qui s'introduisent à répétition afin de troubler le Tapovanāvāsa en question , pour faire des nuisances , pour empêcher que tous les *tapasvin* 〈et les〉 *yogin* de réciter les *mantra* dans le but d'offrir leur *tapas* à Sa Majesté par succession matrilinéaire Śrī Sūryavarman, il est demandé de les appréhender pour les mener devant la Cour, où le litige sera entendu et jugé sous forme de punition la plus sévère. Il a été donné l'ordre de de les appréhender pour les mener 〈en les faisant sortir〉 vers l'Assemblée 〈et〉 écouter la résolution du litige selon la règle de la punition capitale.

〈16–17〉 Celui qui a apporté cet ordre est Vraḥ [...]srethi.

〈18–25〉 En 947 *śaka*, [...] quinzaine sombre 〈du mois〉 de Māgha, c'est alors qu'un ordre royal [...] et tous les *tapasvi* ne pas [...] à l'intérieur des quatre-vingt-un [...] *kralā* [...] douves, ne pas [...] buffles, cochons, chèvres, poules, canards, singes [...] n'entrent pas dans cet endroit [...] ces *paṇdit* [...]

〈26–29〉 En [...]7 *śaka*, [...] un jeudi [...]

[1] La date correspond au dimanche 12 août 1022 de notre ère.

Translation into French by Cœdès 1929

〈1–17〉 En 944 *śaka*, le quatorzième jour de la lune croissante de Bhadrapada, dimanche, Sa Majesté Śrī Sūryavarmadeva édice cette prescription (niyama) comme règle de conduite (samācāra), pour que dorénavant tout le monde s'y conforme respectueusement. Dans les lieux de résidence des ascètes et de ceux qui ont pris les ordres comme moines (bhikṣu) dans 〈la secte〉 Mahāyāna ou 〈dans la secte〉 Sthavira, que ceux qui ont pris les ordres d'un cœur sincère offrent leur ardeur (tapas) à Sa Majesté Śrī Sūryavarmadeva ; et les gens qui entrent pour obscurcir ces résidences forestières destinées aux pratiques de l'ascétisme, pour y causer du trouble et empêcher que les ascètes et les *yogin* ne récitent les formules (mantra) par lesquelles ils offrent leur ardeur à Sa Majesté Śrī Sūryavarmadeva, il est prescrit de se saisir d'eux et de les faire comparaître devant le tribunal pour y écouter leur procès 〈qui devra être〉 jugé avec la plus grande fermeté. Celui qui a apporté ce règlement est Vraḥ [...]srethi.

〈18–25〉 En 947 *śaka*, le [...] jour de la lune décroissante de Māgha, un édit [...] les ascètes ne pas [...] dans les quatre-vingt-un [...] douves, ne pas [...] les buffles, cochons, chèvres, poules, canards, singes [...] n'entrent pas dans ces lieux [...] ces pandits [...]

〈26–29〉 En [...]7 *śaka* [...] un jeudi [...]

Commentary

The first date is Sunday, August 12, 1022 CE (see Billard & Eade 2006, p. 416).

The term *kaṁtvan*, meaning "from the female ligneage" is commonly used in Sūryavarman I's titulature. On this question see Griffiths & Soutif 2008–2009, p. 54.

The term *samācāra* is not attested in any other Cambodian inscription but it is of Sanskrit origin .

Bibliography

First studied by Etienne Aymonier (1901, pp. 81–82). Edited later by George Cœdès with a French translation (1929, pp. 10–12). Re-edited here by Chloé Chollet based on EFEO estampage n. 220.

Primary

[EA] Aymonier, Étienne. 1901. *Le Cambodge : Les provinces siamoises*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Pages 81–82.

[GC] Cœdès, George. 1929. *Prachum sila charuek phak thi 2: charuek thawarawadi siwichai lawo; Recueil des Inscriptions du Siam, deuxième partie : Inscriptions de Dvāravatī, de Çrīvijaya et de Lăvo*. 1st. Bangkok: Fine Arts Department. Pages 10–12.